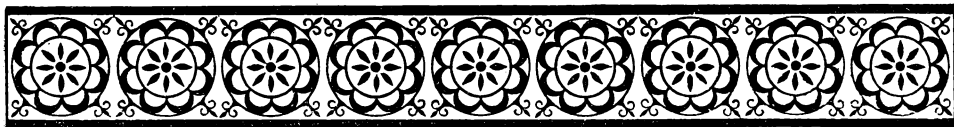




Приложение

/ПРОКОΠΙΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΩΣ
ΑΝΕΚΔΟΤΑ/

ПРОКОПИЙ КЕСАРИЙСКИЙ
ТАЙНАЯ ИСТОРИЯ



ВВЕДЕНИЕ

Произведение Прокопия, перевод которого на русский язык печатается ныне в первый раз, было издано впервые в 1623 г. Николаем Алеманном, «кустосом» — хранителем Ватиканской библиотеки¹. Оно было повторено в 1654 г. в Хельмштедте с замечаниями Эйхеля, являющимися своего рода речью в защиту Юстиниана от нападок Алеманна. В третий раз этот текст был перепечатан в Кельне в 1669 г. Несколько раньше, в 1663 г., на основе издания Алеманна, но с привлечением нового рукописного материала (миланского кодекса Ambrosianus (A), который один содержит полное введение, и cod. Seguerianus (S), являющегося второй ветвью потеряннного или не дошедшего до нас архетипа) издал это сочинение Прокопия Клавдий Мальтрет и дал ему то деление на главы, которое теперь принято во всех изданиях. Работа Алеманна, в особенности, его критические и исторические примечания, не потеряла своего значения и до сих пор.

Каково было название произведения Прокопия, с точностью мы сказать не можем; Свиза, писатель и лексикограф IX в., который много и охотно цитирует Прокопия в своем словаре, называет это произведение τὸ π λούμενον ᾿Ανέκδοτ: — «так называемое неизданное произведение». Это выражение говорит, однако, о принятом, но не официальном его названии. Предположение Компаретти (Le «Inedite», Roma, 1928), что это название выпало во введении ко всему произведению, дошедшему до нас в довольно испорченном состоянии, в конце гл. 1 § 1 перед словом αἵτις, — ни на чем не основано. Наиболее правильным было бы считать его «Приложением к книгам о войнах», особенно после того, как Хаури (H a u r y)² с полной доказательностью установил³, что это небольшое произведение было написано Прокопием раньше того, как им была составлена VIII книга о войнах, т. е. приблизительно к 550 г. Данное Алеманном название «Arcana historia» («Тайная история») стало теперь ходячим.

Но, чтобы стать признанным произведением Прокопия, «Тайной истории» пришлось пройти долгий и тернистый путь. Она стала орудием борьбы между легистами и куриалистами, между юристами, работавшими при папской курии, как сторонники суверенной власти пап в ущерб правам королей и народа, и юристами светскими, опиравшимися на римское право и бывшими той революционной буржуазией, которая дала «третье сословие» французской революции; отсюда обвинения со стороны юристов, что «Тайная история» — злой памфлет, вышедший из недр Ватикана, «Venena Vaticana», «Justinianomastix»⁴. Обработка текста и установление точного чтения отошли на задний план, пока, наконец, две работы не положили предела такому положению: это работа

¹ Procopii Caesariensis, viri illustris ᾿Ανέκδοτa. Arcana historia, qui est liber nonus historiarum. Ex Bibliotheca Vaticana Nicolaus Allemannus protulit, latine reddidit, notis illustravit. Lugduni (Лион) 1623. Fol.

² Имя этого ученого в своей книге «О тайной истории Прокопия» недавно умерший Б. А. Панченко пишет: Гори.

³ Статья Haury в BZ, 1936, 1—4.

⁴ «Ватиканский яд»; «бич на Юстиниана». Причину вражды к Юстиниану со стороны Прокопия Хаури видит (BZ, 1937, 1—9) в уязвленном его самолюбии, как писателя.

Тейффеля и работа Дана (F. Dahn—Procopius von Cäsarea, Berlin, 1865). Все итоги окончательно подведены в крупной работе русского ученого Б. А. П а н ч е н к о—«О тайной истории Прокопия» (СПБ, 1897). С середины XIX в., почти после 150-летнего перерыва, началась и филологическая работа над текстом. В 1883—1888 гг. появилось полное собрание сочинений Прокопия, изданное Д и н д о р ф о м (боннское издание). Для 'Ανεκδοτα он воспользовался критическими замечками на экземпляре издания Алеманна, сделанными рукою известного ученого конца XVIII в. Рейске. Язык Прокопия в «Тайной истории», написанной несколько небрежно, с недомолвками,—язык трудный; это особенно сказалось на издании ее И з а м б е р о м (Париж, 1856). Наряду с очень интересным историческим и географическим комментарием перевод Изамбера совершенно неприемлем, ввиду целого ряда непониманий текста, произвольных вставок и даже прямых ошибок. Крупным событием в работе по «Тайной истории» было издание ее покойным профессором Юрьевского университета М. Н. К р а ш е н и н н и к о в ы м. Им были найдены новые рукописи Прокопия в Ватиканской библиотеке, имеющие большое значение для критики текста, были проверены колляции прежних рукописей. При всех своих достоинствах, однако, это издание уступает новейшему изданию «Тайной истории», сделанному Х а у р и («Procopii Caesariensis Opera omnia» Rec. J. H a u r y, vol. III, 1. Historia quae dicitur arcana, Lips., 1906). Хаури подошел к Прокопию с хорошей исторической и филологической подготовкой. Его четыре небольших работы, касающиеся Прокопия (Procopiana; Zur Beurteilung des Geschichtsschreibers Procopius), за 1890—1891 гг. подвели твердое основание под изучение данного автора. Счастливый случай дал ему возможность в 1898 г. найти в Париже древнейший и лучший кодекс, быть может, привезенный туда семьей Медичи. Опираясь на авторитет этой рукописи, владея глубоким знанием языка и фразеологии Прокопия, Хаури выпустил свое издание в 1906 г., которое теперь и является основным. Прошло двадцать лет, прежде чем появилось новое издание Прокопия, итальянское: Procopio di Cesarea, Le Inedite, libro nono delle Istorie. Testo greco, con traduzione italiana a cura di D. Compareti (†). Edizione postuma licenziata da D. Bassi. Roma, 1928. В смысле установления текста и произвольности конъектур издание Компаретти составляет шаг назад сравнительно с осторожной работой Хаури (H a u r y). В том же 1928 г. вышло многотомное английское издание Прокопия с английским переводом D e w i n g 'a, судя по отзывам, имеющее большую ценность.

Эти же годы дали еще работы, специально основанные на содержании Ανεκδοτα: это исторический роман об императрице Феодоре (E w a l d G r i m b e r—Theodora. Die Tänzerin auf dem Kaiserthron, München, 1928, 8, 224 S.), как и все исторические романы, имеющий мало исторической ценности; зато «Роман», «Theodore» и другие работы Д и л я (Ch. Diehl—«Choses et gens de Bysance», 1927), одного из крупнейших византистов современности, известного и русской публике благодаря переводу на русский язык его «Юстиниана» и «Византийских портретов», при всей популярности изложения, являются крупным вкладом в историю описываемой эпохи.

Издание Хаури дало повод к более глубокому исследованию языка Прокопия и других византийских писателей. В 1906 г. вышли две работы: одна—о ритмике языка Прокопия A. d e G r o o t и другая—C r ö n e r t 'a (GGN). На русский язык «Тайная история» не переводилась никогда. Своею целью я поставил, по возможности, точную передачу текста по изданию Хаури. Важнейшие разночтения даны тут же в сносках. В примечаниях с возможной краткостью приводятся указания на соответствующую литературу и на других античных писателей, касавшихся тех же вопросов.

